教授
不點名

你有沒有不小心講出「限制級英文」？

外國人講中文最容易錯的應該是國語的四個聲調。有位風靡中國大陸的美籍單人喜劇演員(stand-up comedian)，叫做Des Bishop，畢瀚生，全用中文說笑，他說，過去他的中文姓常被人聽成粗話，現在自我介紹時，就用誇張的語氣說「我姓『畢』，『畢業』的『畢』」，接著在空中用手由上往下畫，說「**四聲『ㄅㄧˋ bì』！**」(註一)

另外一位外籍人士，當朋友問他「敢不敢」吃臭豆腐時，他回答說「ㄍㄢˋ gàn ！」，讓對方啼笑皆非。

看過這兩個中文例子，你也許可以類推，英語裡發生類似的事情時，母語人士的反應大概會怎樣。

講粗話本身並不是多麼不好的行為。粗話有很多功能，包括發洩、強調某事、表現出男子氣概、訝異、害怕、失望、不滿、和別人進行權力鬥爭等。尤其是男性熟友間，粗話經常用來增進族群裡的友情與向心力。當然，有很多場合是不適合用粗話的。除了有冒犯別人的風險，有時也可能會降低別人對自己的評價。有的人怎麼樣都不用粗話…或至少不會「有意識」地使用。不會「有意識地使用」，怎麼說呢？如果你是那種不太重視英語發音的人，建議你好好地往下看！

聽到對方說不雅的字，要不要提醒他？

不雅的字無意間從嘴裡溜出來時，對雙方都是件相當尷尬的事。該怎麼處理比較好？當做沒事繼續講下去嗎？可是這樣做，無意說出粗話的人下次可能還會再犯同樣的錯。還是很客氣地向他指出，剛剛所講的，像某某不太雅的字，然後再教他正確的發音？可是這樣又怕更尷尬，像是把對方當小孩糾正，對方如果不是很容易一笑置之的那種人，也許會覺得自己下不了台，可能也會對往後的相處產生不良的影響。

其實，最好的解決方法是事先採取預防措施。

搞錯母音長短，最容易說出問題單字

就英語來說，最容易出問題的，就是母音長短不對。台灣一般的英語教學不太重視發音，母音長短的不同常被忽略，所以不小心說出粗話，其實是滿容易發生的事。先舉一些常見例子：

1

o beach /biʧ/ 長母音
海灘

x bitch /bɪʧ/ 短母音
母狗、鄙視女人的稱呼

2

o sheet /ʃit/ 長母音
紙張、床單

x shit /ʃɪt/ 短母音
大便、爛東西

3

o peace
和平
piece
塊、片
/pis/ 長母音

x piss /pɪs/ 短母音
尿尿

#filthywords

I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung
I READ The New York Times / the BBC / UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

另外經常讓華人分不清的兩個母音就是/ɛ/和/æ/。這兩個母音真的要多花點時間弄清楚，不然類似以下的字，可能會被聽成別的不太好聽的字：

4

O "S" /ɛs/

X ass /æs/
驢子、討人厭的人、屁股

5

O memory /mɛməri/

X mammary /mæməri/
乳房相關的

隨便一個字裡，/ɛ/如果不小心唸/æ/，聽的人可能會聯想到完全不相關的字，像有一次聽學生把election唸成elaction /iˈlækʃən/，當時先想到的不是「選舉」，而是含有/æ/母音的lactation /lækˈteɪʃən/「授乳」！

一般的粗話外，母音講錯了，有時候會觸犯想不到的忌諱。有一次學生念課文時，把guest /gɛst/ workers（外勞）讀成/gæst/ workers，聽起來像gassed workers，這次產生的聯想是Holocaust納粹大屠殺（gas = 毒氣）！這個話題在西方也是相當敏感的，最好不要無心讓這種聯想闖入不相關的對話裡。反過來，有時比較敏感的字，音唸錯了，因為意思不對、也不相關，就變成比較普通的字，讓聽的人納悶一下才懂。有一次ICRT的華籍新聞記者講到brassed /bræst/ feeding rooms，當然應該是breast /brɛst/ feeding rooms（授乳室），可是我被錯誤發音誤導，先想到的是「黃銅」(brass)！這些絕對不是故意刁難或過度挑剔誰的，英語裡，**母音**在辨別意思上，扮演極重要的角色。

/æ/

把嘴巴開啟到接近最大的程度、舌頭朝前、嘴角稍微帶笑。

/ɛ/

像「街」字裡的「ㄝ」（要把「ㄝ」稍微拉長一些），也像閩南語「英俊」/ɛn tau/裡的「ㄝ」這個音。

其實分辨/ɛ/和/æ/有個簡單易學又有效的方法：先把嘴巴開啟到接近最大的程度、舌頭朝前、嘴角稍微帶笑，所唸出來的母音就會是/æ/。現在，用展平的手，手掌朝下，把下顎輕輕往上壓，推到嘴巴幾乎沒開，然後留住這個嘴形，所念出來的母音就會是/ɛ/，很像「街」字裡的「ㄝ」（要把「ㄝ」稍微拉長一些），也像閩南語「英俊」/ɛn tau/裡的「ㄝ」這個音。就音長來說，/æ/的長度要比/ɛ/長得多。

#vowels

別的母音也容易出問題，例如：我聽過有人不小心把

唸成	
slot /slɑt/ 細縫	slut /slʌt/ 蕩婦
socks /sɑks/ 襪子	sucks /sʌks/ 吸、「爛」
dame /deɪm/ 貴婦人	damn /dæm/ 該死
main character /ˈmeɪn ˈkɛrəktə-/ 男/女主角	mean character /ˈmin ˈkɛrəktə-/ 很兇、很壞的人物

有一次學生認為自己說的是boxes /ˈbɑksəz/（盒子），可是不小心唸成buxes /ˈbʌksəz/，這讓我先想到buxom /ˈbʌksəm/（身材豐滿）。其實，buxom這個字並不常用，為什麼會先想到呢？

發音不準，對方的大腦會發出疲憊警告

這跟人腦如何處理語音有關。跟別人交談，就是個沒完沒了的猜謎遊戲，頭腦並不會等到完整地聽完對方每一個字才去擷取字意，而會在聽到一點點片段後，馬上先比對一下，認識的字當中，哪一個最符合當時語境？然後先假定對方講的就是那個字。

字越常用，對上正確字意的時間越短，頭腦也會同時猜下一個字和下下個字，字完整地聽完了，只是做個確認動作而已。如果猜錯，頭腦就會馬上調出其他的可能性，再做修正。這修正的過程，快是很快，可是還是費時又費力，需要常修正聽錯的字，不久後聽的人頭腦會累，極可能會想早點結束這段坎坷的對話。發音常偏離標準，會讓對方多耗費不少寶貴的、一天中有限的能量，這是跑不掉的事。

子音也要記得發出聲

搞錯**子音**的**有聲與無聲**有時也危險，例如：

唸成	
crabby /ˈkræbi/ 脾氣不好	crappy /ˈkræpi/ 很「爛」
politics /ˈpɑləˌtɪks/ 政治	polidicks /ˈpɑləˌdɪks/ dick = 男生殖器、混蛋
species /ˈspiʃiz/ 物種	specious /ˈspiʃəs/ 似是而非
is picked up by 由某人接到	is pig up by （豬）

都會產生不當聯想

不小心少唸某一個音也可能會出紕漏，例如：

Help me! /ˈhɛlp mi/ 幫我

少了P

Hell me! /ˈhɛl mi/ hell = 地獄

（註一）：
畢瀚生的表演可以在YouTube上看：
"Stand Up Comedian Des Bishop毕瀚生 storms gig on Chinese TV in Chinese"
也可以參考The Economist 的相關報導：
"Stand-up comedy in Mandarin: Chinese language, American format, New York attitude"

幾年前有個學生，在唸function /ˈfʌŋkʃən/「功能、作用」這個字時，沒有把/ŋ/這的鼻音唸出來，從端莊、台大榜首女學生的嘴裡聽到/ˈfʌkʃən/這個發音，讓我嚇了一跳。我立刻糾正她，也跟她說為什麼我的反應比較激烈。這件事她一直放在心上，好久後她還告訴我，當天這件事真的冒犯到她，讓她蠻難過的。我跟她說，當時不跟你講，你以後若是在重要的場合，在很多人的面前不小心用這種發音，就糗大了，不是嗎？

也並不限於以上的這些例子，經過幾十年的英語教學後，每一年還會在課堂上遇到新的讓人聽歪的錯誤發音。

這種事情，預防勝於臨時嚇到別人、再很尷尬地被糾正。

可是，要如何從根本避免這種糗事發生呢？

STEP 1 awareness

要知道這些陷阱的存在，好讓自己做好準備，好好提防踩到這些佈了滿地的語言地雷！

STEP 2 **把英語母音練好**

很多這一類的問題都是因為當初沒有把母音的正確發音學好，平常也不太注意。說英語，千萬不要sloppy，覺得「差不多就好」。當然，子音、重音等也重要，可是母音是一般華人特別弱的地方，從母音著手，也是一個很好、很具體的出發點。對任何字的正確發音不確定時，請立刻去查線上免費的Merriam-Webster或Free Dictionary，仔細聽音檔、好好模仿幾遍、再把新發音定為你預設的**習慣**發音。（這其實是最難做到的部分！）

STEP 3 **要留意別人給你的feedback**

當你有哪一個字不慎唸成不雅的發音時，再有禮貌的人也會瞬間露出訝異的表情，此時，如果情況允許，最好停下來問一下對方，是不是講錯話？這樣爭取feedback，就可以知道，哪裡該調整，免得再次發生讓人臉紅的事！ ■

下期預告：觀看外國影集和影片時，看中文字幕是理所當然的事。可是，在看國片和中文電視節目時，你是不是也照看中文字幕不誤？這是為什麼？對於語言學習有什麼影響？我們下次來探討看看，敬請期待！